



R O M Â N I A
J U D E Ţ U L C O N S T A N Ţ A
O R A Ş U L E F O R I E

H O T Ă R Ă R E A
nr. 117 din 29.05.2026

privind aprobarea Acordului de Înfrăţire între oraşul Eforie, judeţul Constanţa din România
şi oraşul Cinarcik, provincia Yalova, regiunea Marmara din Republica Turcia

Consiliul Local Eforie,

Având în vedere:

- Proiectul de hotărâre prezentat de Primarul Oraşului Eforie;
- Referatul de aprobare al Primarului oraşului Eforie;
- Raportul de specialitate al Compartimentului Juridic Contencios Administrativ
- Avizul comisiei de specialitate a Consiliul Local al oraşului Eforie;
- Art.10 din Legea nr. 199 din 17.11.1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg pe data de 15 octombrie 1985;
- Art. 41 alin.(3) din Legea nr. 590 din 22.12.2003 — privind tratatele, cu modificările şi completările ulterioare;
- H.G nr. 16 din 12 ianuarie 2017 privind organizarea şi funcţionarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările şi completările ulterioare;
- art. 35 din Legea nr. 273 din 29.06.2006 privind finanţele publice locale, cu modificările şi completările ulterioare;
- art. 89, art. 129 alin. (3) lit. f) din Ordonanţa de Urgenţă a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările şi completările ulterioare;
- Avizul conform nr. 104114/13.05.2026 emis de către Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Administraţiei înregistrat sub nr12753/19.05.2026 la Primăria oraşului Eforie;
- Avizul conform nr. GI/872 emis de către Ministerul Afacerilor Externe înregistrat sub nr. 12403/14.05.2026 la Primăria oraşului Eforie;

În temeiul prevederilor art. 129, alin. 2 lit. e), alin 9 lit. b) precum si ale art. 139 alin (3) lit f) din Ordonanţa de Urgenţă a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările si completările ulterioare;

H O T Ă R Ă Ş T E

Art. 1 Se aprobă Acordul de Înfrăţire între oraşul Eforie, judeţul Constanţa din România şi oraşul Cinarcik, provincia Yalova, regiunea Marmara din Republica Turcia, conform Anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Se împuterniceşte primarul oraşului Eforie, Robert-Nicolae ŞERBAN, să semneze pentru şi în numele oraşului Eforie Acordul de Înfrăţire între oraşul Eforie, judeţul Constanţa din România şi oraşul Cinarcik, provincia Yalova, regiunea Marmara din Republica Turcia.

Art. 3 Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Oraşului Eforie prin aparatul de specialitate.



R O M Â N I A
J U D E Ţ U L C O N S T A N T A
O R A Ş U L E F O R I E

Art. 4 Prezenta hotarare va fi comunicata institutiilor, autoritatilor si persoanelor interesate prin grija secretarului general al orasului Eforie.

Hotărârea a fost adoptată cu un număr de ...16..... voturi “pentru”, ...-.... voturi “împotriva”, din totalul de 17 consilieri în funcție.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
CONSILIER
ORBOCEA DANIEL-VICTOR

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR GENERAL ORAȘ EFORIE
PREOTEASA GABRIEL

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE ÎNTRE ORAȘUL EFORIE , JUDEȚUL CONSTANȚA DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL ÇINARCIK , PROVINCIA YALOVA , REGIUNEA MARMARA DIN REPUBLICA TURCIA

Orașul Eforie, Județul Constanța din România, reprezentat legal prin Primar, și Orașul Çinarcık, Provincia Yalova, Regiunea Marmara din Republica Turcia, reprezentat legal prin Primar, denumite în continuare „Părți”, au convenit următoarele:

Articolul 1. Obiectul și scopul Acordului de Înfrățire

Prezentul Acord de Înfrățire are ca obiect dezvoltarea relațiilor de prietenie, cooperare și colaborare între Părți, în domeniile aflate în competența acestora, cu respectarea legislației naționale aplicabile în statele celor două Părți și în baza principiilor cooperării, respectului și beneficiului reciproc.

- stabilirea și dezvoltarea unor parteneriate între instituțiile locale ale celor două orașe;
- realizarea de programe comune pentru cunoașterea istoriei celor două orașe și pentru protejarea patrimoniului cultural al acestora;
- facilitarea schimburilor de experiență și de bune practici privind accesarea programelor de dezvoltare economică și socială, inclusiv a programelor finanțate de Uniunea Europeană și de alte instituții internaționale;
- promovarea relațiilor directe între locuitori, instituții, organizații neguvernamentale, mediul de afaceri, unități de învățământ și cluburi sportive locale.

Articolul 2. Domenii de cooperare

Părțile vor sprijini, în baza atribuțiilor pe care le dețin și cu respectarea legislației în vigoare în statele lor, realizarea de parteneriate între instituții publice locale, instituții de cultură, unități de învățământ, asociații, organizații neguvernamentale, cluburi sportive și reprezentanți ai mediului de afaceri, după cum urmează:

- organizarea de evenimente reciproce și programe de schimb pentru promovarea culturii, istoriei, tradițiilor și patrimoniului celor două orașe și ale celor două țări;
- schimbul de experiență între autoritățile administrației publice locale privind administrarea serviciilor publice, dezvoltarea locală și creșterea eficienței administrative;
- facilitarea stabilirii de legături între organizațiile societății civile, în vederea desfășurării de activități comune;
- susținerea programelor destinate protejării patrimoniului cultural al celor două orașe;
- promovarea proiectelor privind îmbunătățirea condițiilor de desfășurare a procesului educațional și susținerea parteneriatelor între instituțiile de învățământ;
- încurajarea activităților și programelor de cooperare între elevi, tineri și cluburile sportive locale;

- facilitarea stabilirii de legături între oamenii de afaceri locali și promovarea oportunităților de dezvoltare economică;
- realizarea de activități comune în cadrul proiectelor susținute de instituții naționale, europene sau internaționale;
- sprijinirea proiectelor de dezvoltare și promovare a turismului între cele două orașe.

Articolul 3. Modalități de implementare

Părțile își vor susține reciproc proiectele, în funcție de resursele disponibile și de domeniile de expertiză ale fiecăreia, cu scopul de a facilita cunoașterea reciprocă și colaborarea între locuitorii celor două orașe.

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a prezentului Acord de Înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Proiectele speciale de cooperare vor fi realizate prin programe, protocoale, acorduri adiționale sau alte documente stabilite de comun acord, elaborate în temeiul prezentului Acord de Înfrățire.

Articolul 4. Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți. Orice angajament financiar concret se va realiza numai în baza documentelor aprobate potrivit legii de fiecare Parte, în limita bugetelor disponibile și a competențelor legale ale acestora.

Articolul 5. Modificarea și completarea Acordului de Înfrățire

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, exprimat în scris de către Părți. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării de către Părți, dacă acestea nu convin altfel.

Articolul 6. Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7. Durata, intrarea în vigoare, denunțarea și încetarea

Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă de timp nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Articolul 8. Dispoziții finale

Prezentul Acord de Înfrățire se încheie cu respectarea regulii alternatului, fiecare Parte având în exemplarul său denumirea proprie menționată prima, după caz.

Semnat la (localitatea), la data, în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal valabile. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în prezentul Acord de Înfrățire, acestea vor face obiectul unui act adițional care se va încheia în aceleași condiții ca prezentul Acord de Înfrățire, ale cărui clauze rămân neschimbate.

Pentru

Pentru

Orașul Eforie, Județul Constanța din România

Orașul Çınarcık, Provincia Yalova, Regiunea
Marmara din Republica Turcia

Primar

Primar

(nume, prenume, semnătură și ștampilă)

(nume, prenume, semnătură și ștampilă)



**TWINNING AGREEMENT
BETWEEN THE CITY OF EFORIE, CONSTANȚA COUNTY, ROMANIA
AND THE CITY OF ÇINARCIK, YALOVA PROVINCE, MARMARA REGION,
REPUBLIC OF TURKEY**

The City of Eforie, Constanța County, Romania, legally represented by the Mayor, and the City of Çınarcık, Yalova Province, Marmara Region, Republic of Turkey, legally represented by the Mayor, hereinafter referred to as the “Parties”, have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Objective of the Twinning Agreement

This Twinning Agreement aims to develop relations of friendship, cooperation and collaboration between the Parties in the areas falling within their competence, in compliance with the applicable national legislation of the states of both Parties and based on the principles of cooperation, mutual respect and mutual benefit.

- establishing and developing partnerships between the local institutions of the two cities;
- implementing joint programs for promoting knowledge of the history of the two cities and for protecting their cultural heritage;
- facilitating the exchange of experience and best practices regarding access to economic and social development programs, including programs financed by the European Union and other international institutions;
- promoting direct relations between residents, institutions, non-governmental organizations, the business environment, educational institutions and local sports clubs.

Article 2. Areas of Cooperation

The Parties shall support, within the limits of their powers and in compliance with the legislation in force in their respective states, the establishment of partnerships between local public institutions, cultural institutions, educational institutions, associations, non-governmental organizations, sports clubs and representatives of the business environment, as follows:

- organizing reciprocal events and exchange programs for promoting the culture, history, traditions and heritage of the two cities and the two countries;
- exchanging experience between local public administration authorities regarding the management of public services, local development and increasing administrative efficiency;
- facilitating the establishment of links between civil society organizations in order to carry out joint activities;
- supporting programs aimed at protecting the cultural heritage of the two cities;
- promoting projects aimed at improving the conditions for the educational process and supporting partnerships between educational institutions;
- encouraging activities and cooperation programs between students, young people and local sports clubs;
- facilitating the establishment of links between local businesspeople and promoting opportunities for economic development;

- carrying out joint activities within projects supported by national, European or international institutions;
- supporting tourism development and promotion projects between the two cities.

Article 3. Implementation Methods

The Parties shall mutually support each other's projects, depending on the available resources and each Party's fields of expertise, with the purpose of facilitating mutual understanding and cooperation between the residents of the two cities.

Each Party shall appoint a coordinator responsible for the effective implementation of this Twinning Agreement. The coordinators appointed by the Parties shall prepare an implementation plan and propose additional actions that may be undertaken by both Parties.

Special cooperation projects shall be implemented through programs, protocols, additional agreements or other mutually agreed documents, drawn up pursuant to this Twinning Agreement.

Article 4. Financial Aspects

The Parties shall independently bear the expenses incurred during the implementation of this Twinning Agreement, within the limits stipulated by the national legislation of the states of both Parties.

Any specific financial commitment shall be undertaken only on the basis of documents approved according to the law by each Party, within the limits of the available budgets and their legal competences.

Article 5. Amendment and Supplementation of the Twinning Agreement

This Twinning Agreement may be amended or supplemented based on the mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements shall enter into force on the date of their signing by the Parties, unless otherwise agreed.

Article 6. Settlement of Disputes

Any dispute arising regarding the interpretation or implementation of this Twinning Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations.

Article 7. Duration, Entry into Force, Denunciation and Termination

This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of its signing.

Either Party may denounce this Twinning Agreement by written notification addressed to the other Party. In such case, this Twinning Agreement shall cease to be in force on the 30th day following the date of notification.

The termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 8. Final Provisions

This Twinning Agreement is concluded in accordance with the alternat rule, each Party having in its own original copy its own name mentioned first, as applicable.

Signed at (place), on, in two original copies, in the Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Should the Parties wish to implement projects in other areas of cooperation than those provided for in this Twinning Agreement, such projects shall be the subject of an addendum concluded under the same conditions as this Twinning Agreement, whose clauses shall remain unchanged.

For

The City of Eforie, Constanța County, Romania

Mayor

(name, surname, signature and stamp)

For

The City of Çınarcık, Yalova Province, Marmara Region, Republic of Turkey

Mayor

(name, surname, signature and stamp)

